

Fabel Aug. 27th.

Dear Mr Follott,

Thanks a million for your last explanation. You don't know how precious is your help. Sure a translator has problems and more so if he tries to understand completely what he is doing - which is my case. Being a retired newspaperman I always want to know - in order, if necessary, to explain to your future French readers. Do you read French, by the way? Living in France, I suspect you do, no? If you do I would love very much to have your impression on the book when it's published, about the end of this year, I guess.

I just reached this morning page 156 of your novel - the middle, if you please! - and I expect to respect the date-limit of Oct. 15th fixed by Lattoum with God's help and yours.

And now here's my list of queries for to-day.

- P. 75 - they have "hearts" for lunch. Would it be mutton's hearts?
- 79 - Bloggs' melodramatic hat. So far I translated it by: son chapeau à la Humphrey Bogart. OK? or is there another meaning?
- P. 85 - Combined forces of G.B. & U.S.A. - I wrote: les Alliés, because of the French readers who know that G. Albert also was there with Moroccans & French soldiers.
- 86 - "Corsos" - Are they Corsican?
- 88 - you lucky sod. Does that mean: Irish, peasant or drunkard? Not knowing exactly I wrote: Il n'y a de la veine que pour la canaille! A French friendly expression. OK? or please let me know what a sod is anyway.
- 123 - ARP warden. Is that Air Raid Patrol?
- 141 - Oxford Union - A club of former students?
- Tatler = still the Society magazine?
- What is the function of a Lord-Lieutenant?

P. 141. he stood in three by-elections. Did he run for office in what we call here: ^{une}élection partielle?

P. 148. donkey jacket? Search me, I haven't the faintest idea of what it is.

149. Corn store. Is it what we call: un grainetier?

— And, at last, a Morris Cowley Bullnose. So I have to translate Cowley (couldn't find it anywhere, Harrap's, Webster...) or may I let it go as: une Morris? But I would like to know what a Cowley Bullnose is anyway. For the time being I wrote: a. Morris décapotable.

This is a rather long list and I must apologize but you don't have to answer ~~at~~ at great length, a few words to the point will do.

Am I forgiven as I hope? I may look a bit like a perfectionist but it's what I am, for my sins.

Hope your new novel is going fine and looking forward for your answer.

yours with my best
R. P. D. C.

Robert BRE
Fabel

